

Nathalie Vincent-Arnaud

Liste complète des publications (1993-2024)

I. Ouvrages :

L'Analyse stylistique. Textes littéraires de langue anglaise, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, collection Amphi 7, 2006 (avec Sébastien Salbayre).

La Version anglaise. Lire, traduire, commenter, Paris, Ellipses, collection Optimum, 2007 (avec Sébastien Salbayre).

II. Traductions :

1. Ouvrages :

Kennaway, James, *Mauvaises vibrations, ou la musique comme source de maladie : histoire d'une idée* (traduit de l'anglais), Limoges, Lambert-Lucas, 2016, 240 pages. <http://www.lambert-lucas.com/livre/mauvaises-vibrations-ou-la-musique-comme-source-de-maladie-histoire-dune-idee/>

Joseph, John E., *Saussure* (traduit de l'anglais), Limoges, Lambert-Lucas, 2021, 808 pages. <http://www.lambert-lucas.com/livre/saussure/>

Lotte Kramer, *Poèmes choisis* (traduit de l'anglais), Bon-Encontre, Interstices éditions, 2024, 90 pages.

En cours :

Diane Samuels, *Kindertransport* (traduit de l'anglais). À paraître en 2027 dans la collection Nouvelles Scènes des Presses Universitaires du Midi.

2. Articles et essais :

"Edouard Dujardin, le monologue intérieur et l'influence wagnérienne", traduction en français de la préface d'Anthony Suter à Edouard Dujardin, *The Bays Are Sere/Interior Monologue* (London, Libris, 1991), in Sandrine Sorlin et Christine Reynier (éd.), *L'Art du langage. Fragments anglo-américains*, Paris, Michel Houdiard, collection Essais sur l'Art, 2011.

"Le facteur individuel dans l'innovation linguistique" (traduction de "The Individual Factor in Linguistic Innovation"), in Leo Spitzer, *Textes théoriques et méthodologiques* (éd. E. Karabétian), Genève, Droz, 2019, p. 111-137.

"Le langage de la poésie" (traduction de "The Language of Poetry"), in Leo Spitzer, *Textes théoriques et méthodologiques* (éd. E. Karabétian), Genève, Droz, 2019, p. 153-188.

"Une interprétation linguistique et littéraire d'une Ballade de Paul Claudel" (traduction de « A linguistic and Literary Interpretation of Claudel's 'Ballade' »), in Leo Spitzer, *Soixante études sur le style de textes français* (éd. E. Karabétian), Genève, Droz, 2023, p. 325-336.

"Note sur le Je empirique et poétique chez les auteurs médiévaux" (traduction de « Note on the Poetic and Empirical « I » in Medieval Authors »), in Leo Spitzer, *Soixante études sur le style de textes français* (éd. E. Karabétian), Genève, Droz, 2023, p. 447-458.

"Ronsard : « Sur la mort de Marie »" (traduction de "Ronsard's 'Sur la mort de Marie' »), in Leo Spitzer, *Soixante études sur le style de textes français* (éd. E. Karabétian), Genève, Droz, 2023, p. 667-670.

"Aucassin et Nicolette : retour sur le vers 2" (traduction de « Aucassin et Nicolette, Line 2 Again », in Leo Spitzer, *Soixante études sur le style de textes français* (éd. E. Karabétian), Genève, Droz, 2023, p. 671-677.

"Le problème de la poésie latine à la renaissance" (traduction de « The Problem of Latin Renaissance Poetry », in Leo Spitzer, *Soixante études sur le style de textes français* (éd. E. Karabétian), Genève, Droz, 2023, p. 789-810.

"Translating non-standard languages: an identity crisis" (traduction en anglais d'un article de Marie Blom intitulé "La traduction du non-standard : une crise identitaire"), *La Main de Thôt* n°10, 2023, <https://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=1042>

3. Poésies isolées et nouvelles :

"Monologue intérieur et éclats impressionnistes : traduction du début de la nouvelle « Bedsitter » d'Eva Figes (1932-2012) ", *Modèles linguistiques* n° 76, 2017, p. 195-203. <https://journals.openedition.org/ml/5294>

"La poésie « brise-glace » de Lotte Kramer (1923-). Trois poèmes traduits", *La Main de Thôt* n°5, 2018. <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=708>

« Traduction des poèmes "To cross a bridge", "Identity" et "Haiku" (Lotte Kramer) », in *Corps et traduction, corps en traduction*, Limoges, Lambert-Lucas, 2018, p. 289-295.

« Traduction de "For Alix, who is three" et "Wishes for Alix" de James A. Emanuel (*Black Man Abroad: The Toulouse Poems*, Detroit, Lotus Press, 1978) », *La Main de Thôt* n°6, 2019, <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=717>

« Traduction du poème "The Translator" de Kevin Prufer (The Paris Review, Spring 2017, n° 220, p. 17-19) », *La Main de Thôt* n°7, 2019. <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=802>

"Traduction du poème 'Found in translation' d'Elaine Equi (*Ripple Effect: New and Selected Poems*, Coffee House Press, 2007)", *La Main de Thôt* n°10, 2023, <https://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=1122>

Traduction des poèmes "The libraries didn't burn" et "Ghosts and Fashion" d'Elaine Equi, *La Main de Thôt* n°11, 2024, <https://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1219>

III. Directions d'ouvrages collectifs et de numéros de revues :

Co-directrice du n°26 de la revue *Anglophonia* (2009).

Co-directrice du n°5 de la revue *Lexis*, "Stylistique et Lexique", 2010. <https://lexis.revues.org/445>

Co-directrice du n°28 de la revue *Anglophonia*, 2010. <http://anglophonia.revues.org/605>

Co-directrice du n°30 et du n°31-32 de la revue *Champs du Signe : Musique et littérature I : poétique des formes, poétique des discours* (n°30, 2012), *Musique et littérature II : poétique de l'ostinato* (n°31-32, 2012).

Co-directrice du n°15 de *Revue Musicorum* intitulé *Théâtralité de la musique et du concert des années 1980 à nos jours*, 2014.

Co-directrice de l'ouvrage collectif *La Nouvelle en Europe. Destins croisés d'un genre au XX^e siècle*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2014.

Co-directrice de la publication en ligne *Circulations entre les arts : interroger l'intersémiotité*, décembre 2016. <https://www.fabula.org/colloques/sommaire3821.php>

Co-directrice de la publication en ligne *Figures du musicien : corps, gestes, instruments en texte*, décembre 2016. <https://www.fabula.org/colloques/sommaire3862.php>

Co-directrice du n°18 de *Revue Musicorum* intitulé *La musique et le mal : lectures, figures, représentations*, 2017.

Co-directrice du n°17 de *Miranda* intitulé *Paysages et héritages de David Bowie*, octobre 2018. <https://journals.openedition.org/miranda/12120>

Co-directrice de l'ouvrage collectif *Corps en traduction, corps et traduction*, Limoges, Lambert-Lucas, 2018.

Co-directrice de l'ouvrage *L'Accordeur de piano dans la littérature et au cinéma*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, 2019.

Co-directrice de l'ouvrage collectif *Théâtre musical : formes et significations politiques (20^e et 21^e siècles)*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2020.

Co-directrice de l'ouvrage collectif *Danse et dionysiaque : histoire, héritages et métamorphoses*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, 2020.

Co-directrice du volume 15.1 (*Des histoires de la musique : perspectives intersémiotiques et cognitives*) de la revue en ligne *Textes et Contextes* (Université de Bourgogne), 2020, <https://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=2597>

Co-directrice de l'ouvrage collectif *Distorsions cognitives : formes, récits, imaginaires* (avec préface de Monique de Mattia-Viviès), Toulouse, Presses Universitaires du Midi, 2021.

Co-directrice du volume *Musique et polar : notes, cris, encres noires* de la revue en ligne *Textes, Images Et Sons*, n°6, 2022, <http://revueties.org/numero/960-musique-et-polar>

Directrice d'un numéro de la revue en ligne *Captures* sur le thème *Imaginaires musico-littéraires : métamorphoses et dérèglements*, volume 8 n°1, mai 2023, <https://revuecaptures.org/publication/volume-8-numero-1>

Co-directrice d'un numéro de la revue *Caliban* sur le thème *Géographies musicales en texte, sur scène et à l'écran* (pour l'automne 2024).

Co-directrice d'un numéro de la revue *La Main de Thôt* sur le thème *Traduction et résistances* (pour fin 2024).

Co-directrice (avec Aurélie Guillain, Marie Bouchet et Emeline Jouve) d'un numéro de la revue en ligne *Textes, Images Et Sons* sur le thème *Troublantes usurpations*, volume 8, 2023, <http://revueties.org/document/1188-troublantes-usurpations>

IV. Articles :

"Indices de personne et jeu énonciatif : les voix de Jean Rhys", *Caliban XXX*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1993, p. 63-81.

"Autobiography in Disguise: Memory, Memories in Jean Rhys's Fictional Works", *Caliban XXXI*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1994, p. 123-131.

"Le dynamisme temporel subverti dans l'œuvre de Jean Rhys : discours narratif et effets de stase", *Actes du colloque "Dynamique du temps" (1995)*, Clermont-Ferrand, Université Blaise-Pascal, 1996, p. 203-211.

"La distance énonciative : le regard dans le discours", *Actes du Séminaire d'Etudes Doctorales (1992-1996)*, Toulouse, Université de Toulouse-Le Mirail, 1997, p. 139-149.

" 'I have been here before' : rhétorique de la mémoire dans *Brideshead Revisited* d'Evelyn Waugh", *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise* n° 18, Paris, Presses Universitaires de Paris X, 1997, p. 115-126.

" 'The island of joy must be near' : archétypes féminins et poétique de la rêverie dans "Houseboat" d'Anaïs Nin", *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise* n°19, Paris, Presses Universitaires de Paris X, 1998, p. 119-130.

"Pour une approche linguistique du texte littéraire : l'espace revisité dans l'œuvre de fiction de Jean Rhys", *Anglophonia/Caliban* n° 9, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2001, p. 153-161.

"De la partition au texte : Anaïs Nin ou le tombeau de Debussy", *Anglophonia/Caliban* n° 11, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2002, p. 311-318.

"Aux frontières du correct : le choc rhétorique de l'incipit de *Black Water* (Joyce Carol Oates)", *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise* n° 23, Paris, Presses Universitaires de Paris X, 2002, p. 25-33.

"Des sujets en quête de voix : les héroïnes de Jean Rhys en instance(s) de parole", *Le Sujet (Actes du colloque des 27 et 28 septembre 2001 à l'Université de Provence)*, Paris, Ophrys, Bibliothèque de faits de langues, 2003, p. 205-212.

"A short story in rag(s), ou les avatars stylistiques d'un genre : "Ragtime" d'Anaïs Nin", *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise* n° 24, Paris, Presses Universitaires de Paris X, 2003, p. 11-24.

"Voix/es détournées : les variations du jeu polyphonique de Virginia Woolf à Laurent Sagalovitch (*La Canne de Virginia*)", *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise* n° 25, Paris, Presses Universitaires de Paris X, 2004, p. 29-41.

" 'The words haven't been invented' ou l'accès interdit : les détours de la parole dans "The Sound of the River" de Jean Rhys", *Publication du Groupe de Recherches Anglo-Américaines*

de Tours 31 ("L'Allusion et l'Accès"), Tours, Presses Universitaires François Rabelais, 2005, p. 243-253.

"Le dialogue et son double : aspects de la dramatisation des poèmes de Wilfrid Owen dans le *War Requiem* de Benjamin Britten", *Acte(s) du colloque international "Musique et théâtralité dans les îles britanniques"(19-20 mars 2004)*, Metz, Centre d'Etude des Textes et Traductions, Université Paul-Verlaine, 2005, p. 201-217.

"Cartographie du vide : les "non-lieux" de l'espace américain dans *The Informers* de Bret Easton Ellis", *Anglophonia/Caliban* 19, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2006, p. 107-116, <https://caliban.revues.org/2407>

" 'To the Land's End', ou 'farther out into the desert' : itinéraires de la négation dans *Less than Zero* de Bret Easton Ellis", *La Négation : formes, figures, conceptualisations (Actes du Colloque des 8 et 9 octobre 2004 organisé par le GRAAT)*, Tours, Presses Universitaires François-Rabelais, 2006, p. 179-189.

"Regards sur un paysage anglais : "Seascape", de W.H. Auden à Benjamin Britten", *LISA e-journal* vol. IV, n°4, 2006, p. 158-169. <http://lisa.revues.org/1969>

" 'Between two seas of sound' : de l'hypotexte musical à l'écriture poétique, les figures de la dualité dans *Winter Journey* (1967) d'Eva Figes", *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise* n° 28, Paris, Presses Universitaires de Paris X, 2007, p. 189-200.

" 'Life in general passing you by' : corps, décor, nature morte, ou la rhétorique du trompe-l'œil dans *La Cucina* de Lily Prior", *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise* n° 29, Paris, Presses Universitaires de Paris X, 2008, p. 79-92.

"JAZZ, baby / from every rebound" : la forme renaissante du haïku dans *Jazz from the Haiku King* de James A. Emanuel (1999)", *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise* n° 31, Paris, Presses Universitaires de Paris X, 2008, p. 33-44.

" 'A fading syllable drifting in mist': leaving behind otherness, or the linguistic reconstruction of the self in Eva Figes's autobiographical writing", *Interstudies* n°1/2008, "Des autres à soi-même : les voies du retour (écriture et pratiques discursives)", Bacau, Editura Alma Mater, 2008, p. 28-34.

" 'A la première personne du masculin' ? Résonances et résistances de la notion de genre dans la traduction de *Written on the Body* de Jeanette Winterson" (avec Marie-Pierre Mounié, Université de Strasbourg), *Palimpsestes* n° 22, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2009, p. 169-183. <http://palimpsestes.revues.org/201>

"L'œuvre au noir, ou comment trouver sa voix : "Bedsitter" et "Obligato" d'Eva Figes comme essais de style", *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise* n°32, Paris, Presses Universitaires de Paris X, 2009, p. 213-227.

" 'A secret at the heart of darkness opening up' : de *Little Eden: a Child at War* (1978) à *Journey to Nowhere* (2008), les mots de la guerre ou les batailles du silence chez Eva Figes", *Miranda* n°2, 2010, <https://journals.openedition.org/miranda/1211>

"De *Ghosts* d'Eva Figes (1988) à *Spectres* de Nancy Huston (1996), ou la traduction à l'épreuve du discontinu", *Palimpsestes* n° 23, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2010, p. 111-127. <http://palimpsestes.revues.org/489>

"Les « routes du jazz », ou portrait(s) du jazz en nomade : mémoire sonore et voyage identitaire dans *Jazz from the Haiku King* de James A. Emanuel", *Cahiers du MIMMOC* n° 6 (Jeremy Price, éd.), novembre 2010, <https://journals.openedition.org/mimmoc/501>

"American rhapsodies revisited: figures de l'altérité et voix mêlées dans *Music through the Floor* (2005) d'Eric Puchner", *Anglophonia / Caliban* n° 31, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2012, p. 119-130, <https://caliban.revues.org/403>

"*The No Music City* ? La musique comme non-lieu chez Bret Easton Ellis", *La Mélophobie littéraire* (dir. Frédéric Sounac), *Littératures* n° 66, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2012, p. 185-193. <http://litteratures.revues.org/199>

"Les métamorphoses de Terpsichore : Haendel et la danse aujourd'hui", "Haendel après Haendel : construction, renommée, influence de Haendel et de la figure haendélienne" (eds. Pierre Degott et Pierre Dubois), *Revue Musicorum* n° 14, Tours, Université François Rabelais, 2013, p. 273-282.

"From *Little Eden-A Child at War* (1978) to *Journey to Nowhere* (2008): words at war in Eva Figes's autobiographical works", *Critical Engagements: A Journal of Criticism and Theory* 5.1/5.2, London, 2012, p. 109-120.

"D'un *Swing* à l'autre : errances et transparences d'un titre", *Miranda* n°9, 2014. <http://miranda.revues.org/5905>

"Nocturne londonien : la "polarville" du Sergent Pepper dans *Musique de nuit* (2001) de Bertrand Puard", *Champs du Signe* n° 29 (*Configurations urbaines et discours des récits policiers*), Toulouse, Éditions Universitaires du Sud, 2014, p. 71-83.

"« Percussion bone » : du sonore à l'organique dans la traduction de *Jazz from the Haiku King* (James A. Emanuel)", *Palimpsestes* n° 28, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2015, p. 41-54. <https://palimpsestes.revues.org/2160>

"Du "pas de mots" au "pas de sens" : espaces énonciatifs du corps dansant dans *The Turning Point* (Herbert Ross) et *White Nights* (Taylor Hackford)", *Miranda* n°12, 2016. <https://miranda.revues.org/7798>

"Itinéraire obstiné du *Boléro* : Thierry Malandain, Michèle Lesbre, ou deux regards contemporains à l'œuvre", in *Circulations entre les arts : interroger l'intersémiotité* (Muriel Adrien, Marie Bouchet, Nathalie Vincent-Arnaud, dir.), *Fabula*, décembre 2016. <https://www.fabula.org/colloques/document4000.php>

"Dysurbanités : énonciation et figures du seuil dans la nouvelle 'Une brume si légère' de Sandrine Collette", *Fabula / Les colloques, Territoires du récit bref. De l'image dans la fiction à l'imaginaire en science-fiction*, mars 2018. <http://www.fabula.org/colloques/document5311.php>

"2018, année canonique : une stylistique en toutes lettres", *Études de Stylistique Anglaise* n° 12 (La Société de *Stylistique Anglaise* (1978-2018) : 40 ans de style / 40 years of style), 2018, p. 106-113.

"Par-delà 'l'amour importun' : voix et figures de l'amour chez Eiffel", *Journal of Popular Romance Studies*, volume 7, octobre 2018. <http://jprstudies.org/2018/10/par-dela-l-amour-importun-voix-et-figures-de-lamour-chez-eiffelby-nathalie-vincent-arnaud/>

"*Little Lit*, big picture(s) : les sens de la traduction", *Palimpsestes* n°32, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2019. <https://journals.openedition.org/palimpsestes/3558>

"Révolution de soi, révélation de l'autre : figures du transport dans quelques poèmes de Lotte Kramer", *Études de Stylistique Anglaise* n°13, 2018, p. 161-172. <https://journals.openedition.org/esa/3379>

"Les slogans ont la classe : quatre traductions publicitaires haute fidélité" (compte rendu d'un travail de groupe avec les étudiants de Master du CeTIM), *La Main de Thôt* n°6, 2019. <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=731>

"De l'incipit à l'exception : seuils et saillances chez Joyce Carol Oates", *Études de Stylistique Anglaise* n°14, 2019, <https://journals.openedition.org/esa/4247>

"Persistances musicales : la poésie hantée de Lotte Kramer", in *Des histoires de la musique : perspectives intersémiotiques et cognitives* (Nathalie Vincent-Arnaud et Frédéric Sounac, dir.), *Textes et Contextes* n°15-1, juillet 2020, <https://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=2733>

"Passions en sourdine : la petite musique des ombres dans *La Tourneuse de pages* et *L'Accompagnatrice*", in *Savoirs en Prisme*, n° 16, 2022, ("La figure du musicien au cinéma"), <https://savoirenprisme.univ-reims.fr/index.php/sep/article/view/262>

"'Running Up That Hill' (1985) *ad libitum* : chorégraphie, dramaturgie, récritures", in *Miranda* n°28, 2023, <https://journals.openedition.org/miranda/55079>

"'Une ample mélodie, tissée de mille voix' : la mélodie mnésique des objets dans la poésie de Lotte Kramer", à paraître dans la revue *Leaves* en 2024.

V. Chapitres d'ouvrages :

" 'Living on the edge' / "in the lost spaces" : l'écriture d'Eva Figes à l'épreuve des limites dans *Tales of Innocence and Experience* (2003)", *Frontières, Marges et Confins*, (Corinne Alexandre-Garner, éd.), Paris, Presses Universitaires de Paris X, 2008, p. 151-160.

" 'Des silhouettes fantômes', ou la loi maternelle du silence : de la terre effacée à la mère perdue, l'errance identitaire des héroïnes d'Eva Figes", *Les Mères et la Mort. Réalités et représentations* (Pascale Sardin, Elisabeth Lamothe et Julie Sauvage, éd.), Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2008, p. 245-257.

"Par mots et par notes, ou *Lector in Musica* : "Two or Three Graces" de Huxley et l'opus 111 de Beethoven", *Musique et littérature : jeux de miroir* (Andrée-Marie Harmat, éd.), Toulouse, Editions Universitaires du Sud, 2009, p. 145-160.

"Autour du *Voyage en Hiver* de Schubert : quelques variations littéraires", *Musique et littérature : jeux de miroir* (Andrée-Marie Harmat, éd.), Toulouse, Editions Universitaires du Sud, 2009, p. 137-144.

"Provence et géographie du désir, ou l'ombre infinie de Vénus : autour de l'écriture d'Anaïs Nin" (avec Simon Dubois-Boucheraud), *Visages de la Provence : Zola, Cézanne, Giono...*, Valérie Minogue et Patrick Pollard (éd.), London, The Emile Zola Society, 2009, p. 199-210.

"Contrepoints chromatiques : couleur et énonciation musicale dans *Gattaca* d'Andrew Niccol ((1997)", *Cinéma et couleur / Film and Colour* (Raphaëlle Costa de Beauregard, éd.), Paris, Michel Houdiard Editeur, 2009, p. 358-369.

" 'That which cannot be spoken must be left unspoken' : du non-dit au détour, l'euphémisme à l'œuvre dans l'écriture autobiographique d'Eva Figes", *Empreintes de l'euphémisme. Tours et détours* (Denis Jamet et Manuel Jobert, éd.), Paris, L'Harmattan, 2010, p. 305-316.

"[T]his music settling like white-hot steel': music and transmutation in Lawrence Durrell's *The Black Book*", *Lawrence Durrell at the Crossroads of Arts and Sciences* (Corinne Alexandre-Garner, Isabelle Keller-Privat et Murielle Philippe, éd.), Nanterre, Presses Universitaires de Paris Ouest, 2010, p. 159-172.

"Le chant des voix errantes, ou la musique à l'œuvre selon Anthony Suter", *L'Art du langage. Fragments anglo-américains* (Sandrine Sorlin et Christine Reynier, éd.), Paris, Michel Houdiard, collection Essais sur l'Art, 2011.

"De la mutabilité avant toute chose : les carrefours de la stylistique anglaise en France" (avec Marie-Pierre Mounié, Université de Strasbourg), *Au-delà des frontières : perspectives de la stylistique contemporaine* (Cécile Narjoux, éd.), Frankfurt, Peter Lang, 2012, p. 39-50.

"Eros, Thanatos, Terpsichore : danse de mort, danse de vie, ou les figures mêlées de l'autorité maternelle dans *Rien sur ma mère* de Christine Détrez (2007)", *Les Mères et l'autorité. Mythes et réalités* (dir. Laurence Machet, Stéphanie Ravez et Pascale Sardin), Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2013, p. 437-453.

"De la *prima voce* à la "seconde main" : la figure de Liszt dans quelques œuvres littéraires et cinématographiques contemporaines", *Franz Liszt : lectures et écritures* (dir. Florence Fix, Laurence Le Diagon-Jacquelin et Georges Zaragoza), Paris, Hermann, 2013, p. 277-290.

"Configurations énonciatives de la nouvelle au XX^e siècle et au début du XXI^e siècle" (avec Andrée-Marie Harmat), in *Nouvelles d'Europe. Destins croisés d'un genre au XX^e siècle*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2014, p. 257-280.

"Sur quelques seuils de villes bien visibles : titres de recueils et toponymes européens aux XX^e et XXI^e siècles", in *Nouvelles d'Europe. Destins croisés d'un genre au XX^e siècle*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2014, p. 139-145.

"Fugues de maux : l'écrit du corps malade dans quelques nouvelles américaines contemporaines", in *Dire les maux* (Pascale Antolin et Marie-Lise Paoli, dir.), Pessac, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 2016, p. 187-201.

"Corps, chœurs et cris : les voix de la guerre dans trois œuvres contemporaines", in *Le Cri dans les arts et la littérature* (Valérie Morisson, dir.), Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, 2017, p. 187-195.

"Titres en jeu : humour et « traduisible poétique » dans la presse anglophone", in *Du jeu dans la langue. Traduire le jeu de mots* (Frédérique Brisset, Audrey Coussy, Ronald Jenn, Julie Loison-Charles, dir.), 2019, p. 183-196.

"Du débord au devenir : élan dionysiaque et trajectoires identitaires dans *Mass B* de Béatrice Massin", in *Danse et dionysiaque : histoire, héritages, métamorphoses*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, 2020, p. 137-144.

VI. Comptes rendus d'ouvrages :

Monique De Mattia, *Le Discours Indirect en anglais contemporain* (Publications de l'Université de Provence, 2000), *Anglophonia* 10 (2001), p. 215-216.

Catherine Delesse (dir.), *Discours rapporté(s). Approche(s) linguistique(s) et/ou traductologique(s)* (Presses de l'Université d'Artois, 2006), *Lexis – Revue de lexicologie anglaise*, 2007. <http://lexis.univ-lyon3.fr/spip.php?article67>

Allan Keith & Kate Burridge, *Forbidden Words. Taboo and The Censoring of Language* (Cambridge University Press, 2006), *Lexis – Revue de lexicologie anglaise*, 2008. <http://lexis.univ-lyon3.fr/spip.php?article85>

Denis Jamet, Catherine Mérillou et Nigel Quayle, *L'Epreuve de linguistique à l'agrégation interne d'anglais* (Presses Universitaires du Mirail, 2008), *Lexis – Revue de lexicologie anglaise*, 2008. <http://lexis.univ-lyon3.fr/spip.php?article82>

Maurice Tournier, *Les Mots de mai 68* (Presses Universitaires du Mirail, 2007) : "Les mots au pouvoir, les murs déchiffrés : un laboratoire langagier", *EspacesTemps.net*, 2008. <http://www.espacestemp.net/document5113.html>

Gérard Dessons, *Emile Benveniste, l'invention du discours* (Editions In Press, 2006) : "Portrait du linguiste en passeur de frontières", *Fabula*, 2008. <http://www.fabula.org/revue/document4354.php>

N° 25 de la revue *Théorie, Littérature, Epistémologie, Traduction(s) : confrontations, négociations, création* (Presses Universitaires de Vincennes, 2008) : "Variations sur le traduire", *Fabula*, 2009. <http://www.fabula.org/revue/document5200.php>

Rob Pope, *Creativity: Theory, History, Practice* (Routledge, 2005), *The European English Messenger*, automne 2009.

Nathalie Roulon, *L'anglais des arts du spectacle* (L'Entretemps, 2012) : "Tous en scène : les arts vivants en traduction", *Fabula*, 2013. <http://www.fabula.org/revue/document7743.php>

James Kennaway, *Bad Vibrations. The History of the Idea of Music as a Cause of Disease* (Ashgate, 2012), *Miranda*, 2013. <http://miranda.revues.org/3381>

Delphine Chartier, *Traduction : histoires, théories, pratiques* (Presses Universitaires du Mirail, 2012), *La Main de Thôt*, 2013. http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/article.xsp?numero=1&id_article=Recension par Nathalie Vincent Arnaud -1735

Brigitte Gauthier (dir.), *Kubrick : les musiques* (L'Entretemps, 2012), *Miranda*, 2014. <http://miranda.revues.org/5961>

Sandrine Sorlin, *La Stylistique anglaise. Théories et pratiques* (Presses Universitaires de Rennes, 2014), *Miranda*, 2015. <http://miranda.revues.org/7125>

Bernard Sève, *L'Instrument de musique. Une étude philosophique* (Seuil, 2013), *Fabula*, 2015. <https://www.fabula.org/acta/document9443.php>

Paul Larreya, *Parlez franglais !* (Lambert-Lucas, 2014), *La Main de Thôt*, 2015. http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/article.xsp?numero=3&id_article=Recension9 nathalie vincent arnaud-958

Silvia Pellicer Ortin, *Eva Figes's Writings: A Journey through Trauma* (Cambridge Scholars Publishing, 2015), *Miranda*, 2017. <https://journals.openedition.org/miranda/10711?lang=fr>

Sarah Montin, *Ne retiens que cela. Poèmes d'Ivor Gurney traduits de l'anglais* (Alidades bilingues, 2016), *La Main de Thôt*, <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=692>

Emily Eells et Naomi Toth (dir.), *Son et traduction dans l'œuvre de Proust* (Champion, 2018), *La Main de Thôt* n°6, 2019. <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=732>

Stéphan Etcharry, Jérôme Rossi (dir.), *Du concert à l'écran. La musique classique au cinéma* (Presses Universitaires de Rennes, 2019). <https://www.fabula.org/revue/document13039.php>

Guillaume Métayer, *A comme Babel. Traduction poétique* (La Rumeur Libre éditions, 2020), *La Main de Thôt* n°8, 2020. <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=869>

Bernard Banoun et Michaela Enderle-Ristori (dir.), *Au tournant des rêves. Traduire en français en 1936* (Presses Universitaires François-Rabelais, Tours, 2021), *La Main de Thôt* n°9, 2022. <https://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=1000>

Tiffane Levick et Susan Pickford (dir.), *Enseigner la traduction dans un contexte francophone* (Artois Presses Université, 2021), *La Main de Thôt* n°10, 2023, <https://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=1123>

Céline Frigau Manning, *Ce que la musique fait à l'hypnose. Une relation spectaculaire au XIXe siècle* (Dijon, les presses du réel, 2021), *Histoire, Médecine et Santé* n°23, été 2023, p. 187-189, <https://journals.openedition.org/hms/7014>

VII. Articles, entretiens et comptes rendus pour rubriques artistiques :

"Blue note(s) : James A. Emanuel (1921-2013)", *Miranda* n° 11, 2015. <https://journals.openedition.org/miranda/7531>

"Les horizons de la musique anglaise a cappella : interview de Geoffroy Heurard, baryton-basse et directeur musical de l'ensemble vocal Perspectives", *Miranda* n° 12, 2016. <https://journals.openedition.org/miranda/8504>

"De la musique, de la mer, des mots pour les dire : interview de Christophe Hardy, écrivain, poète et musicien", *Miranda* n° 12, 2016. <https://journals.openedition.org/miranda/8511>

« Sax and the story, ou rencontres de la musique et du polar : jazz en boîtes, jazz en mots, et interview d'Emeric Cloche, membre de l'association Fondu Au Noir », *Miranda* n° 12, 2016. <https://journals.openedition.org/miranda/8517>

"Double jeu, jeu de doubles : entre Shakespeare et Wilde – Interview de Pieryk Vanneuville", *Miranda* n° 12, 2016. <https://journals.openedition.org/miranda/8318>

Pas de deux pour Shakespeare. "Mon cœur pour un sonnet" (Théâtre du Saulcy, Metz, 6 octobre 2016), *Miranda* n° 13, 2016. <https://journals.openedition.org/miranda/9547>

"Music and thrill(er)s: an interview with American novelist Peter Farris", *Miranda* n° 15, 2017. <https://journals.openedition.org/miranda/11125>

"Juliette au pays du flamenco" (Espace d'Albret, Nérac, 18 janvier 2018), *Miranda* n° 16, 2018. <https://journals.openedition.org/miranda/11833>

"Nouvelles en musique : interview en Ré de Delphine Chartier et Olivier Borne", *Miranda* n° 18, 2019. <https://journals.openedition.org/miranda/18628>

"Three Ballerinas: A Moving Sketch (Jellybean Dance Collective, 2019). An interview with dancer and choreographer Victoria Niblett", *Miranda* n° 19, 2019. <https://journals.openedition.org/miranda/20770>

"Regard sur *Holy*, de la compagnie Affari Esteri (Festival Le Temps d'Aimer la Danse, Biarritz, Le Colisée, 7 septembre 2019)", *Miranda* n° 19, 2019. <https://journals.openedition.org/miranda/20620>

"Une étoile, deux solos, trois plateaux : Hugo Marchand, entre Crystal Pite, Chopin et Bowie", *Miranda* n° 21, 2020. <https://journals.openedition.org/miranda/28532>

"Designing for Performing Arts – interview de Lola Clavel, créatrice de costumes à Sydney (danse, concerts, comédies musicales)", *Miranda* n° 21, 2020. <https://journals.openedition.org/miranda/29047>

"Jazz keeps talking: interview de Jean Szymowicz à propos de la parution de son ouvrage *Jazz Talk. Approche lexicologique, esthétique et culturelle du jazz* (Toulouse, Presses Universitaires du Midi, collection Amphi 7, 2021)", *Miranda* n° 22, 2021. <https://journals.openedition.org/miranda/40623>

"Variations sur le "compos-auteur" : interview de Gérard Dastugue, de la musique de film à *l'Abécédaire du Noir*", *Miranda* n° 22, 2021. <https://journals.openedition.org/miranda/38848>

"*Frankenstein Junior* à l'Opéra-Théâtre de Metz (octobre 2021). Interview de Paul-Émile Fourny, metteur en scène et directeur artistique, et d'Aurélien Barré, assistante à la mise en

scène, à propos de la comédie musicale de Mel Brooks", *Miranda* n° 23, 2021. <https://journals.openedition.org/miranda/40844>

"*Stabat Mater* de Karl Jenkins et œuvres de Samuel Barber, Benjamin Britten et John Rutter – Cathédrale de Lectoure, 23 octobre 2021, chœur Les Chanteurs de Saint-Jean et orchestre symphonique du Conservatoire de Toulouse et du Département de musicologie de Toulouse-Jean Jaurès. Interview de Jérôme Gose, professeur de musique et de chant choral, directeur du chœur et de l'orchestre", *Miranda* n° 25, 2022. <https://journals.openedition.org/miranda/46430>

"*Finding harmony*. An interview with the King's Singers after their concert at Auditorium Saint-Pierre des Cuisines in Toulouse (14th October 2021)", *Miranda* n° 25, 2022. <https://journals.openedition.org/miranda/46479>

"Interview de la danseuse Laura d'Haeseleer à propos de sa variation sur le poème "Dreamlessly" (Charles Bukowski) et la musique "On the Nature of Daylight" (Max Richter) – Nérac, Espace d'Albret, 2 juillet 2022", *Miranda* n° 26, 2022. <https://journals.openedition.org/miranda/48337>

"Re-designing *Alice*. An interview with designer Karen Hobbs about her work for ballet", *Miranda* n° 26, 2022. <https://journals.openedition.org/miranda/48298>

"Fly Hollywood", de la musique aux images et retour : Garrett List – Bernard Plossu, *La rencontre / The Meeting*, *Captures* volume 8 n° 1, 2023. <https://revuecaptures.org/contrepoint/«fly-hollywood»-de-la-musique-aux-images-et-retour>

Recension de Claudine Vassas, *Corps lumineux. De Loie Fuller à Isadora Duncan* (Aix-en-Provence, Presses de l'Université de Provence, 2022), *Miranda* n° 27, 2023. <https://journals.openedition.org/miranda/53629>

"Punk pop rock poésie" ? Interview de Nathalie Lauro, autrice du recueil de poèmes *Liverpool 1987* (Association Poétique Luna Rossa, 2023), *Miranda* n° 28, 2023. <https://journals.openedition.org/miranda/56549>

Teaching oneself (and others) to dance, or *Waltz with Me* (Diane Samuels [2023]): an interview with the author, *Miranda* n° 28, 2023. <https://journals.openedition.org/miranda/56600>

« *September Cohen* (Éric Lareine, Nicolas Jules, Pascale Maupeu), Centre Culturel Henri Desbals, Toulouse, 24 janvier 2024 », *Miranda* n° 29, 2024, <https://journals.openedition.org/miranda/?lang=fr>